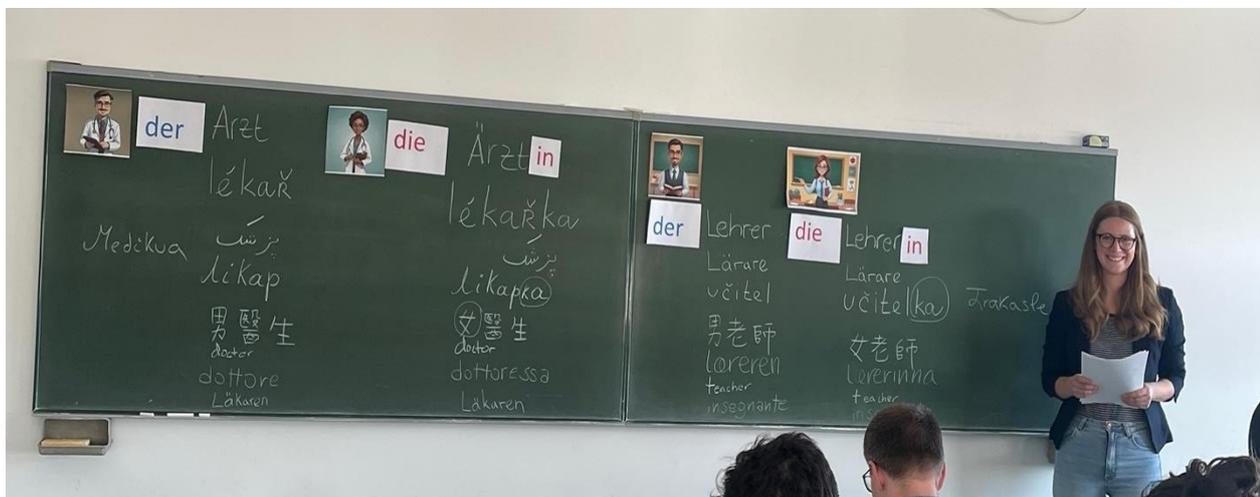


Vertiefendes Material zum Impulsvortrag am 30.09.2025 zusammengestellt von Saskia Braun

# Pädagogisches Translanguaging - Ein Beispiel aus der Praxis



Thema der Aktivität:	Berufsbezeichnungen
<b>Lernziel:</b>	Die Lernenden können Berufsbezeichnungen je nach Geschlecht richtig anpassen und anwenden. Trainierte Fertigkeiten: Sprechfertigkeit und Schreibkompetenz
	Durch den Einsatz pädagogischen Translanguagings <ul style="list-style-type: none"> <li>wird der Wortschatz erweitert.</li> <li>das morphologische Verständnis der SuS erweitert.</li> <li>können die SuS Rückschlüsse aus ihrer L1 ziehen, die ihnen beim Erwerb des grammatischen Phänomens in der L2 helfen.</li> <li>wird das Interesse an der Lernaktivität gesteigert, da die SuS selbst und ihre Familien in die Aktivitäten miteinbezogen werden.</li> </ul>
<b>Klasse und Schulart:</b>	Klasse 3, VKL und Regelklasse

Gefördert durch:



- Die Übung wird fortgeführt, wobei die Lehrkraft die Berufe auch pantomimisch darstellt. Wichtig ist, die Aufmerksamkeit der SuS auf die männlichen und weiblichen Formen im Deutschen zu lenken. Deshalb sollten diese Begriffe immer paarweise eingeführt werden. Zum Schluss sind alle Wortschatzkärtchen korrekt mit beiden Formen an der Tafel beschriftet.



- Übung 2:** Im Anschluss erhalten die Lernenden ein Arbeitsblatt, auf dem sie jeweils die fehlende männliche oder weibliche Berufsbezeichnung ergänzen sollen.

## die Berufe

1. Wie heißen die Berufe? Schreibe.

2. Wie heißen die Berufe in deiner Sprache? Frage deine Eltern zuhause und schreibe.



der \_\_\_\_\_



die Lehrerin \_\_\_\_\_

So heißen die Berufe auf meiner Sprache:

---



---



der Polizist \_\_\_\_\_



die \_\_\_\_\_

So heißen die Berufe auf meiner Sprache:

---



---



der \_\_\_\_\_



die Ärztin \_\_\_\_\_

So heißen die Berufe auf meiner Sprache:

---



---



der Verkäufer \_\_\_\_\_



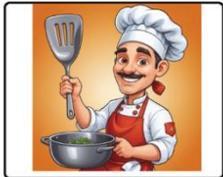
die \_\_\_\_\_

So heißen die Berufe auf meiner Sprache:

---



---



der \_\_\_\_\_



die Köchin \_\_\_\_\_

So heißen die Berufe auf meiner Sprache:

---



---

- **Übung 3:** Um den erworbenen Wortschatz entsprechend einzuüben, werden die Lernenden in kleinere Gruppen (4-5 SuS pro Gruppe) eingeteilt und spielen ein Memory-Spiel
- **Hausaufgabe:** Mehrsprachige Lernende sollen zuhause ihre Eltern oder ein Familienmitglied nach den Berufsbezeichnungen in ihrer Erstsprache fragen und sie dann auf dem Arbeitsblatt „die Berufe“ aufschreiben. Wenn sie noch nicht schreiben können, können die Eltern die Namen auf das Arbeitsblatt schreiben.

## Aktivität 2 (15'):

In der nächsten Stunde stellen die Kinder ihre Hausaufgaben vor. Die Ergebnisse werden gemeinsam an der Tafel gesammelt. Je nach Klassengröße kann jedes mehrsprachige Kind ein oder mehrere Berufspaare in seiner Erstsprache vorstellen. Hat die L1, wie im Deutschen, verschiedene Endungen oder unterschiedliche Wörter für Berufe

je nach Geschlecht, sollten diese Unterschiede farbig markiert werden, um die Lernenden darauf aufmerksam zu machen (s. Italienisch). Gibt es in der L1 nur einen einzigen Begriff für beide Geschlechter, wird dieser Begriff in die Mitte der Tafel geschrieben (s. Türkisch).



(v.o.n.u. Deutsch, Türkisch, Italienisch)

Gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Migration, Flüchtlinge und Integration  
Die Beauftragte der Bundesregierung für Antirassismus

## Aktivität 3 (15')

Die Lehrkraft erklärt die Aufgabe und zeigt ein Beispielinterview. Nach dem Lesen besprechen die Lernenden, ob sie den Beruf interessant finden.

- **Hausaufgabe:** Zu Hause befragen sie ein Familienmitglied zu seinem Beruf und stellen die Ergebnisse später in der Klasse vor. Für mehrsprachige Familien gibt es zusätzlich eine Kategorie für den Beruf in der Erstsprache (L1). Mehrsprachige Lernende können das Interview in ihrer L1 führen und die Ergebnisse anschließend auf Deutsch notieren. So setzen sie sich mit beiden Sprachen auseinander und vertiefen den Lerninhalt.

**Interview: Berufe in meiner Familie**  
Interviewe jemanden aus deiner Familie.  

Wie heißt dein Beruf?

 Wie heißt dein Beruf auf deiner Sprache?

Wo arbeitest du?

Trägst du besondere Kleidung in deinem Beruf?  
 nein  ja

Wie lange arbeitest du schon in deinem Beruf?

Welche Aufgaben hast du in deinem Beruf?  
•  
•  
•

Wann beginnt und wann endet dein Arbeitstag?  
  Stunden 

## Aktivität 4 (20'):

In der nächsten Stunde präsentieren die Lernenden ihre Interviewergebnisse. Die Arbeitsblätter werden an der Wand ausgehängt. Anschließend machen die Lernenden einen Gallery-Walk und sammeln Ideen für die nächste Aktivität. In Kleingruppen besprechen sie danach alle vorgestellten Berufe und wählen ihren Favoriten.

## Aktivität 5 (20'):

Die Lernenden füllen einen kurzen Steckbrief zu ihrem Traumberuf aus (auch andere Berufe als die vorgestellten sind möglich). Anschließend tauschen sie sich in Kleingruppen über ihre Wahl aus.

Das Arbeitsblatt enthält eine Kategorie für die Berufsbezeichnung in der Erstsprache (L1). Um Sprachhierarchien zu vermeiden, wird der Beruf zuerst in L1 und dann auf Deutsch eingetragen.

Falls mehrsprachige Lernende die Bezeichnung in ihrer L1 nicht kennen, fragen sie ihre Eltern zu Hause und stellen sie in der nächsten Stunde vor.

Name: \_\_\_\_\_

## Mein Traumberuf

Was ist dein Traumberuf?  
Male  und schreibe. 



Wie heißt dein Traumberuf? \_\_\_\_\_

Auf deiner Sprache: \_\_\_\_\_

Auf Deutsch: \_\_\_\_\_

Wo arbeitet man? \_\_\_\_\_

Was sind die Aufgaben bei deinem Traumberuf?

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Migration, Flüchtlinge und Integration  
Die Beauftragte der Bundesregierung für Antirassismus

**DKJS**  
Deutsche Kinder-  
und Jugendstiftung

Tipps

- Beim Erwerb von neuem Wortschatz ist es wichtig, dass die Lehrperson die Wörter immer laut vorliest und in der Gruppe nachsprechen lässt.
- Die Verbindung zwischen dem Artikel die und dem weiblichen Beruf sollte bereits bei der Präsentation des Wortschatzes hergestellt werden (s. Übung 1).
- Negative Berufs-Stereotypen sollten vermieden werden.

